



DATOS IDENTIFICATIVOS

Textos y discursos especializados: Traducción de textos del ámbito de la biomedicina

Asignatura	Textos y discursos especializados: Traducción de textos del ámbito de la biomedicina			
Código	V01M128V11238			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptor	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiaries/biomedicina/			
Descripción general	<p>Esta asignatura está concebida como una introducción a las características de la traducción de textos biomédicos. Se pretende ofrecer una base que permita:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Conocer los aspectos específicos de la traducción de textos biomédicos b) Conocer fuentes y recursos de documentación c) Conocer líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos biomédicos. d) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador 			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B6	Saber identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la trascendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D3	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales en especialidades y disciplinas relacionadas con la traducción y la interpretación
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
1) Conocer las características específicas de la traducción de textos médicos.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7

2) Conocer las principales fuentes y recursos de documentación

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

3) Conocer las principales líneas de investigación que se están desarrollando en relación con la traducción de textos médicos

A1
A2
A4
A5
B1
B2
B3
B4
B5
B6
B7
C1
C2
C3
C5
C6
C7
D1
D2
D3
D4
D5
D6
D7

4) Iniciar una posible línea de trabajo tanto desde el punto de vista profesional como investigador.	A1 A2 A4 A5 B1 B2 B3 B4 B5 B6 B7 C1 C2 C3 C5 C6 C7 D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
--	--

Contenidos

Tema	
1. La traducción de textos biomédicos	1.1 Medicina y traducción: caracterización general del ámbito y de los textos 1.2. Análisis de problemas de traducción y estrategias traductoras
2. Recursos y herramientas de documentación para la traducción de textos biomédicos	2.1 La documentación en la traducción de textos biomédicos 2.2. Principales recursos para la traducción de textos biomédicos
3. La investigación sobre textos biomédicos en traducción	3.1 Elaboración de corpus 3.2. Análisis de géneros y convenciones textuales

NOTA: En los diferentes temas se tomarán como punto de partida ejemplos en francés y en inglés y su traducción al castellano.

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Seminario	4	40	44
Debate	2	20	22
Eventos científicos	2	2	4
Trabajo tutelado	2	16	18
Resolución de problemas de forma autónoma	0	40	40
Actividades introductorias	2	0	2
Proyecto	0	20	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Seminario	Clases de presentación de los contenidos de la asignatura. Servirán para: a) introducir las diferentes unidades del programa b) sistematizar aspectos y problemas abordados c) proponer puntos de debate d) establecer las directrices y guiar las actividades que deben realizar los/las estudiantes.
Debate	Debate sobre diversas cuestiones que propongan en relación con los contenidos del programa. Pueden ser en clase o través de la plataforma docente.
Eventos científicos	Presentación de un subdominio temático del ámbito de la biomedicina por un experto. De ser necesario puede ser sustituido por otra actividad equivalente que permita conocer el dicho ámbito.
Trabajo tutelado	Ejercicios sobre diferentes contenidos del programa que se realizarán durante el período de sesiones de clase.

Resolución de problemas de forma autónoma	Conjunto de actividades más extensas sobre los temas abordados para entregar después del período de docencia.
Actividades introductorias	Presentación de los diferentes aspectos de la materia en relación con: contenidos, planificación y metodología docente y sistema de evaluación. Se resolverán las posibles dudas en relación con estas cuestiones.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Actividades introductorias	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso, se utilizará la plataforma Moovi https://moovi.uvigo . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.
Seminario	Las diferentes actividades propuestas implican una atención personalizada que se realiza en las sesiones presenciales. Para facilitar el seguimiento del curso se utilizará la plataforma Moovi https://moovi.uvigo . La docente tratará de sistematizar las dudas, las preguntas individuales y ofrecer respuestas para el conjunto del grupo de manera que se garantice el acceso a la información y a la enseñanza/aprendizaje.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Seminario	Participación activa en las sesiones	5		
Debate	Participación activa en las sesiones	5	C1 C2 C3 C5 C6 C7	D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
Eventos científicos	Participación activa en las sesiones	5		
Trabajo tutelado	Realización de los ejercicios sobre diferentes contenidos del programa que se propondrán durante el período de sesiones de clase	15	C1 C2 C3 C5 C6 C7	D1 D2 D3 D4 D5 D6 D7
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de las actividades más extensas sobre los temas abordados para entregar después del período de docencia.	40		
Proyecto	Elaboración de un encargo de traducción que incluirá: análisis del TO, traducción, comentario de problemas/dificultades y referencias consultadas	30		

Otros comentarios sobre la Evaluación

Las pruebas que conforman la evaluación se entregarán en español o gallego (de acuerdo con la elección del/ la estudiante).

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales de la asignatura a través de la plataforma Moovi <https://moovi.uvigo>, así como estar al tanto de las cuestiones que se abordan y de las fechas de las entregas de las pruebas que conforman la asignatura.

Los estudiantes que no asistan a las clases deben ponerse en contacto con la docente en la primera semana del curso.

1) Primera edición de actas:

□ **Evaluación estudiantes presenciales:** para poder ser evaluado/a con los porcentajes indicados será necesario asistir y participar activamente en las sesiones presenciales (debates, trabajos tutelados, etc.) así como entregar todas las actividades que se propondrán al final de las unidades temáticas (Resolución de problemas de forma autónoma 40% y Proyecto 30%). En las sesiones presenciales se precisarán las características de estas pruebas, las fechas de entrega y el sistema de entrega (subir a la plataforma Moovi). Estas cuestiones se indican también en la documentación que figura en Moovi.

□ Evaluación estudiantes que no asistan a las clases: deben ponerse en contacto con la docente en la primera semana del curso. Su evaluación incluirá: Trabajo tutelado (20%), Resolución de problemas de forma autónoma (40%) y Proyecto (40%). En las sesiones presenciales se precisará las características de estas pruebas, las fechas de entrega y el sistema de entrega (subir a la plataforma Moovi). Estas cuestiones se indican también en la documentación que figura en Moovi.

****NOTA para todos/as estudiantes**: para poder ser evaluado/a, hay que realizar y entregar todos las pruebas evaluables previstas en la misma edición de actas. No se puede entregar en la 1ª ed. de actas una parte y en la 2ª ed. de actas otra (ni unos bloques/ tipo de actividades en una edición y otros en otra u otros casos similares). En caso de no hacerlo como se indica, en el acta figurará NP.

2) Segunda edición de actas:

□ Los/las estudiantes que no superen la materia en la 1ª edición de actas o que no se presenten en la 1ª convocatoria, pueden hacerlo en la 2ª edición de actas. La evaluación incluirá las siguientes pruebas: Resolución de problemas de forma autónoma (60%) y Proyecto (40%). Se entregarán en el plazo que indique al inicio de las sesiones de la materia y con el sistema de entrega previsto (subir a la plataforma Moovi). Estas cuestiones se indican también en la documentación que figura en Moovi.

****NOTA**: para poder ser evaluado/a, hay que realizar y entregar todos las pruebas evaluables previstas. En caso de no hacerlo como se indica, en el acta figurará NP.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

MONTALT RESURECCIÓ, V. y M. GONZÁLEZ DAVIES., **Medical translation Step by Step**, St Jerome Publishing, 2007

HOOF, H. van, **Précis pratique de traduction médicale**, Maloine (trad. al español E. Ortega Arjonilla y ot, 1986

QUÉRIN, S.(ed), **Traduction médicale et documentation / Medical translation and documentation**, 2001

ROULEAU, M., **La traduction médicale. Une approche méthodique**, (2ème éd. revue et mise à jour), Linguattech, 2011

SOURNIA, J.Ch., **Traduction et terminologie médicale / Medical Translation and Terminology**, 1986

FISBACH, H. (ed), **Translation and Medecine**, John Benjamins, 1998

NAVARRO, F.A., «**Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español**», 2008

Bibliografía Complementaria

FAURE, P. (dir.), **Les langues de la médecine**, Peter Lang., 2021

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Medline con Pubmed: guía de uso en español**, 2007

MABROUKI, K. Y F. BOSCH (coords.), **Redacción científica en biomedicina: Lo que hay que saber**, Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9, 2007

GUTIÉRREZ RODILLA, B. M. y F.A. NAVARRO GONZÁLEZ, . **La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario**, : Fundación Dr. Antonio Esteve [http: //www.esteve.](http://www.esteve.), 2014

HAMILTON, H. y S. Ch. WEN-YING (eds), **The Routledge Handbook of Language and Health Communication**, Routledge, 2014

Montalt, Vicent; Zethsen, Karen; Karwacka, Wioleta (coords), **Current challenges and emerging trends in medical translation / Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica**, MonTI, 10, 2018

Bibliografía Complementaria, **presentación en clases**,

Recomendaciones

Otros comentarios

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial deben integrarse y participar en la misma desde la fecha de inicio.

Los/las estudiantes que cursen la asignatura de manera presencial, para poder seguir el sistema de trabajo previsto en la asignatura, deben asistir a las clases con un ordenador portátil.

Para facilitar el seguimiento de la materia todos los contenidos del curso estarán disponibles en la plataforma docente Moovi <https://moovi.uvigo> a la que tendrán acceso los estudiantes matriculados en la materia.

Nivel de español mínimo recomendado: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

De acuerdo con la normativa de la Uvigo si en las actividades/ejercicios que hay que entregar se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios o que no son de autoría propia, la calificación de los mismos será 0 Alegar desconocimiento de

estas cuestiones no eximirá al alumnado de responsabilidad en relación con las mismas
